



Vilniaus
universiteto
leidykla

Respectus Philologicus



Kuriame
Lietuvos ateitį

2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa

VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY
THE JAN KOCHANOWSKI UNIVERSITY IN KIELCE, FACULTY OF HUMANITIES

Scholarly Journal

Respectus Philologicus

2022

No 41 (46)

Published since 1999

VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO FAKULTETAS
JANO KOCHANOVSKIO UNIVERSITETO KIELCUOSE HUMANITARINIS FAKULTETAS

Mokslo žurnalas

Respectus Philologicus

2022
41 (46) numeris
Leidžiama nuo 1999 metų

The journal is published twice a year (April 25, October 25)

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Gabija Bankauskaitė Vilnius University, Lithuania

Deputy Editor

Piotr Zbróg The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Deputy Editor

Loreta Huber Vilnius University, Lithuania

Managing Secretary

Živilė Nemickienė Vilnius University, Lithuania

Members

Daiva Aliūkaitė Vilnius University, Lithuania

Wiesław Caban The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Renato Corsetti Sapienza University of Rome, Italy

Janusz Detka The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Hans-Harry Drößiger Vilnius University, Lithuania

Jonė Grigaliūnienė Vilnius University, Lithuania

Laima Kalėdienė Independent researcher, Lithuania

Katarzyna Smyk Maria Curie-Skłodowska University, Poland

Asta Kazlauskienė Vytautas Magnus University, Lithuania

Jadvyga Krūminienė Vilnius University, Lithuania

Robertas Kudirka Vilnius University, Lithuania

Marzena Marczewska The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Lidia Michalska-Bracha The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Gerald E. Mikkelsen The University of Kansas, USA

Adriana Serban Paul Valéry University, Montpellier III, France

Leona Tokor The Hebrew University of Jerusalem, Israel

Included in:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek), Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat.

Address:

Kaunas Faculty

Vilnius University

Muitines Str 8

LT-44280 Kaunas, Lithuania

Verification



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt; respectus.philologicus@knf.vu.lt

Phone +370 37 750 536

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Copyright © 2022 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access journal distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License CC BY 4.0, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus: balandžio 25 d. ir spalio 25 d.

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Vyriausioji redaktorė

Gabija Bankauskaitė Vilniaus universitetas, Lietuva

Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas

Piotr Zbróg Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja

Loreta Huber Vilniaus universitetas, Lietuva

Atsakingoji sekretorė

Živilė Nemickienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Daiva Aliūkaitė Vilniaus universitetas, Lietuva

Wiesław Caban Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Renato Corsetti Romos „Sapienza“ universitetas, Italija

Janusz Detka Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Hans-Harry Drößiger Vilniaus universitetas, Lietuva

Jonė Grigaliūnienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Laima Kalėdienė Nepriklausoma tyrėja, Lietuva

Katarzyna Smyk Marijos Kiuri-Sklodovskos universitetas, Lenkija

Asta Kazlauskienė Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Jadvyga Krūminienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Robertas Kudirka Vilniaus universitetas, Lietuva

Marzena Marczewska Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Lidia Michalska-Bracha Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Gerald E. Mikkelson Kanzaso universitetas, JAV

Adriana Serban Paulio Valéry universitetas Montpellier III, Prancūzija

Leona Toker Jeruzalės Hebrajų universitetas, Izraelis

Registruota duomenų bazėse:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek), Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCLmago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat

Adresas:

Kauno fakultetas

Vilniaus universitetas

Muitinės g. 8,

LT-44280 Kaunas, Lietuva

Patikra



E. paštas gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Telefonas +370 37 750 536

Tinklapis <http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Autorių teisės © 2022 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija CC BY 4.0](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais, nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Redaktor naczelny

Gabija Bankauskaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Zastępca redaktora naczelnego

Piotr Zbróg Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Zastępca redaktora naczelnego

Loreta Huber Uniwersytet Wileński, Litwa

Sekretarz kolegium

Živilė Nemickienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Członkowie kolegium

Daiva Aliūkaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Wiesław Caban Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Renato Corsetti Uniwersytet Rzymski „La Sapienza”, Włochy

Janusz Detka Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Hans-Harry Drößiger Uniwersytet Wileński, Litwa

Jonė Grigaliūnienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Laima Kalėdienė Niezależny badacz, Litwa

Katarzyna Smyk Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska

Asta Kazlauskienė Uniwersytet Witolda Wielkiego, Litwa

Jadvyga Krūminienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Robertas Kudirka Uniwersytet Wileński, Litwa

Marzena Marczewska Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Lidia Michalska-Bracha Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Gerald E. Mikkelson Uniwersytet w Kansas, USA

Adriana Serban Uniwersytet Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja

Leona Tokar Uniwersytet Hebrajski w Jerozolimie, Izrael

Dostępne w bazach danych:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek), Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat.

Adres:

Wydział Humanistyczny
Uniwersytet Jana Kochanowskiego
ul. Świętokrzyska 21D
25-406 Kielce, Polska

Weryfikacja



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Tel. +370 37 750 536

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Prawa autorskie © 2022 Autorzy. Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Wileńskiego. Czasopismo w wolnym dostępie. Czasopismo jest udostępniane na podstawie licencji [Creative Commons Attribution License CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), która zezwala na swobodne i nieograniczone korzystanie z niej według własnego uznania, w tym między innymi na kopiowanie, modyfikowanie i tworzenie dzieł pochodnych, wykorzystywanie w celach komercyjnych i niekomercyjnych, z podaniem źródła i autora.

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

- Džemal Špago** (Bosnija ir Hercegovina / Bośnia-Hercegovina). Insulting Rhetorical Questions – Mitigators or Amplifiers 11
- Sigita Rackevičienė, Andrius Utka, Agnė Bielinskienė, Aivaras Rokas** (Lietuva / Litwa). Distribution of Terms Across Genres in the Annotated Lithuanian Cybersecurity Corpus ... 26
- Joanna Kowalczyk** (Lenkija / Polska). Compressed Informativeness in Polish Legal Text 43
- Rami Maher Delli, Jagdish Kaur, Pauline Siew Mei Lai, Francisco Perlas Dumanig** (Malaizija, JAV / Malezja, USA). Self-Repair Practices in Pharmacist-Patient Interaction and their Role in Preventing Misunderstanding and Maintaining Medication Safety 53
- Maria Caroline Samodra, Barli Bram** (Indonezija / Indonezja). Modal Verb “Shall” in Contemporary American English: A Corpus-Based Study 67
- Piotr Zbróg** (Lenkija / Polska). Determinanty składni ad sensum i ad formam w zdaniach z podmiotem szeregowym 83
- Jolanta Vaskelienė** (Lietuva / Litwa). Dėl bendrašaknių lietuvių kalbos daiktavardžių su priesagomis -(i)acija ir -imas 94

II. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

- Feliks Shteinbuk** (Slovakija / Slowacja). Transgressive Character of the Femme Fatale Image in Oles Ulianenko’s Novel “Seraphim” 107
- Hanna Dashchenko** (Ukraina / Ukraina). The Genesis of Yi’an Style (易安體) in Medieval Chinese Poetry 120
- Lurjana Krasniqi, Lindita Tahiri** (Kosovas / Kosowo). A Narrative of Different Voices: Stylistic Analysis of Multiple Points of View in Zadie Smith’s “NW” 132
- Elina Vasiljeva, Elvira Isajeva** (Latvija / Łotwa). Contemporary Russian Literature in Latvia: Children’s Literature 145
- Virginija Babonaitė-Paplauskienė** (Lietuva / Litwa). Henriko Nagio gyvenimo ir kūrybos sampynos „Dienoraštyje“ 155
- Maryana Hirnyak** (Ukraina / Ukraina). Dialogue with the Bible in the Verse Dramas by Lesya Ukrainka: Philosophical Reflections and Dominant Symbols 167

III. VERTIMO TEORIJA IR PRAKTIKA / BADANIA NAD TEORIĄ I PRAKTYKĄ PRZEKŁADU

- Nida Salim Omar, Kais Amir Kadhim Al Alwan, Mahmood Abdul Khaliq Al-Baqoa** (Irakas, Malaizija / Irak, Malezja). Translating Arabic Poetic Riddles into English: An Approach in Qualitative Studies 180
- Danguolė Satkauskaitė, Jurgita Astrauskienė** (Lietuva / Litwa). Kultūrinių realių pavadinimų vertimas dubliažui: analizės modelis 193

IV. JAUNŪJŲ MOKSLININKŲ TYRIMAI / BADANIA MŁODYCH NAUKOWCÓW

- Patrycja Kubicha** (Lenkija / Polska). Chosen Keywords in the Discourse of British Politicians on Brexit: A Pragmatic Analysis..... 207
- Raymond Echitchi** (Ispanija / Hiszpania). Graffiti and the Discursive Construction of Fitness in Gyms 219
- Yuliia Hryshko** (Ukraina / Ukraina). The Associative Influence of Phonetic Nonce Words (Occasionalisms) in Modern Ukrainian Poetical Discourse 234
- Ewelina Kaczor** (Lenkija / Polska). St. Hedwig of Silesia: The Ducal Ideal of a Wife in Light of 15th-century “Sermones de sancta Hedwigis” 246

V. PABAIGOS PUSLAPIAI / STRONY KOŃCOWE

- Author guidelines 258
- Nurodymai autoriams 263
- Wymagania ogólne dla autorów 266

CONTENTS

I. LINGUISTIC RESEARCH

- Džemal Špago** (Bosnia-Herzegovina). Insulting Rhetorical Questions – Mitigators or Amplifiers 11
- Sigita Rackevičienė, Andrius Utka, Agnė Bielinskienė, Aivaras Rokas** (Lithuania). Distribution of Terms Across Genres in the Annotated Lithuanian Cybersecurity Corpus ... 26
- Joanna Kowalczyk** (Poland). Compressed Informativeness in Polish Legal Text 43
- Rami Maher Delli, Jagdish Kaur, Pauline Siew Mei Lai, Francisco Perlas Dumanig** (Malaysia, USA). Self-Repair Practices in Pharmacist-Patient Interaction and their Role in Preventing Misunderstanding and Maintaining Medication Safety 53
- Maria Caroline Samodra, Barli Bram** (Indonesia). Modal Verb “Shall” in Contemporary American English: A Corpus-Based Study 67
- Piotr Zbróg** (Poland). Syntax Determinants ad sensum and ad formam in Sentences with a Serial Subject 83
- Jolanta Vaskelienė** (Lithuania). On Common Root Nouns of the Lithuanian Language with the Suffixes -(i)acija and -imas 94

II. ISSUES OF LITERARY NARRATIVES AND CONTEXTS

- Feliks Shteinbuk** (Slovakia). Transgressive Character of the Femme Fatale Image in Oles Ulianenko’s Novel “Seraphim” 107
- Hanna Dashchenko** (Ukraine). The Genesis of Yi’an Style (易安體) in Medieval Chinese Poetry 120
- Lurjana Krasniqi, Lindita Tahiri** (Kosovo). A Narrative of Different Voices: Stylistic Analysis of Multiple Points of View in Zadie Smith’s “NW” 132
- Elina Vasiljeva, Elvira Isajeva** (Latvia). Contemporary Russian Literature in Latvia: Children’s Literature 145
- Virginija Babonaitė-Paplauskienė** (Lithuania). Reflections on Henrikas Nagys’ Life and Creation in “Diary” 155
- Maryana Hirnyak** (Ukraine). Dialogue with the Bible in the Verse Dramas by Lesya Ukrainka: Philosophical Reflections and Dominant Symbols 167

III. THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

- Nida Salim Omar, Kais Amir Kadhim Al Alwan, Mahmood Abdul Khaliq Al-Baqoa**
(Iraq, Malay). Translating Arabic Poetic Riddles into English: An Approach in Qualitative
Studies 180
- Danguolė Satkauskaitė, Jurgita Astrauskienė** (Lithuania). The Translation of Culture-bound
References for Dubbing: A Model for the Analysis 193

IV. RESEARCH BY YOUNG SCIENTISTS

- Patrycja Kubicha** (Poland). Chosen Keywords in the Discourse of British Politicians
on Brexit: A Pragmatic Analysis 207
- Raymond Echitchi** (Spain). Graffiti and the Discursive Construction of Fitness in Gyms 219
- Yuliia Hryshko** (Ukraine). The Associative Influence of Phonetic Nonce Words
(Occasionalisms) in Modern Ukrainian Poetical Discourse 234
- Ewelina Kaczor** (Poland). St. Hedwig of Silesia: The Ducal Ideal of a Wife in Light
of 15th-century “Sermones de sancta Hedwigis” 246

V. BACK MATTER

- Author guidelines 258
- Nurodymai autoriams 263
- Wymagania ogólne dla autorów 266